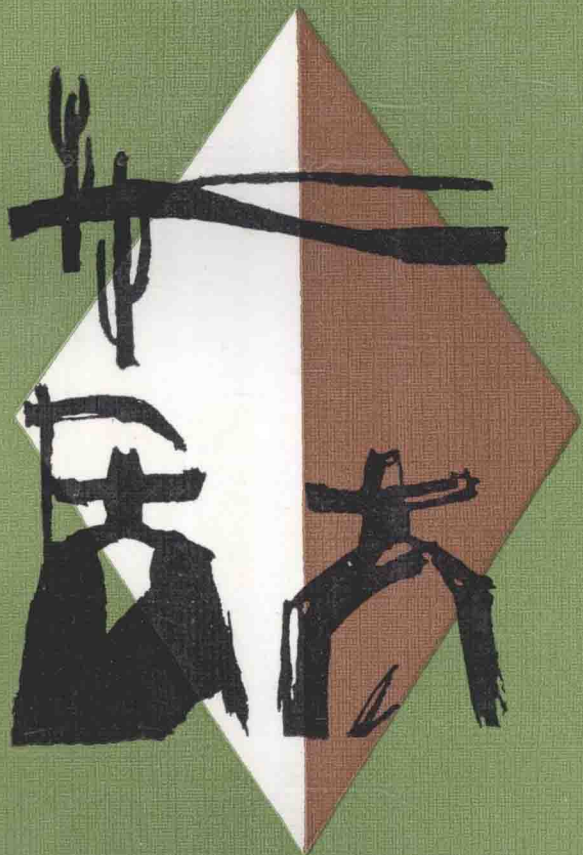


国家“八五”重点图书

LADING MEIZHOU WENXUE CONGSHU



美洲拉丁

散文选

林光主编

拉丁美洲文学丛书

拉丁美洲散文选

林光主编

(滇)新登字 01 号

拉丁美洲文学丛书
拉丁美洲散文选

林 光 主编
责任编辑：刘存沛 白梅

*

云南人民出版社出版发行
(昆明市书林街 100 号)
云南新华印刷二厂印装

*

开本：850×1168 1/32 印张：22 字数：530,000

1996 年 7 月第 1 版 1996 年 7 月第 1 次印刷

印数：1—5000

ISBN 7-222-02016-0/I·559 定价：24.20 元

拉丁美洲文学丛书编辑委员会名单

(按姓氏笔画排列)

尹承东	刘习良	刘存沛	许 铎
孙成敖	孙家孟	李德明	杨仲录
沈石岩	范维信	张广森	林 光
林一安	赵振江	赵德明	施永龄

拉丁美洲文学丛书

出 版 说 明

拉丁美洲是一个举世公认的充满创作活力的大陆。拉丁美洲文学早就表明，它具有其他地区文坛少有的活力，并且已经占有受到当代文坛特别关注的地位。它为当今世界提供的新的文学发展模式和经验，有着巨大的借鉴价值。

为全面、系统并有计划地向我国广大读者、作家和文学研究者介绍拉美优秀文学作品，满足阅读、欣赏、教学和研究工作的需要，我社与中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会经过友好协商，决定从1987年起合作翻译出版“拉丁美洲文学丛书”。丛书以拉美现当代名家名作为主，全部从西班牙及葡萄牙文原文译出。

在中国西班牙葡萄牙拉丁美洲文学研究会的支持下，我们拟通过几年的努力，使拉美优秀文学作品的介绍工作在我国形成一定的规模和特色，为繁荣新时期文学，为世界文化积累和交流作一点微薄的贡献。

云南人民出版社

前 言

墨西哥及其以南现今称为拉丁美洲的广大地区，土地辽阔，物产丰富，土生土长的印第安人在这繁衍生息，创造了高度的文明。自从15世纪末哥伦布踏上这片沃土以后，这里的历史便风云突变，经历了几个重大的发展阶段。先是渐次沦为西班牙、葡萄牙、法国及其他殖民国家的殖民地，这段时期前后延续了300余年；后来，这些殖民地国家和地区的人民，对殖民者的残酷统治和奴役忍无可忍，相继奋起反抗，开展汹涌澎湃的民族解放运动，进行争取独立的艰苦卓绝的斗争。到19世纪初，这些国家和地区才最终挣脱宗主国的枷锁，先后取得了来之不易的独立。此后，他们经过几代人的巨大努力，在经济、文化、科学、教育等方面，取得了不同程度的发展。

500年来，在拉丁美洲这片土地上，除印第安人外，随着殖民者的入侵，出现了欧洲移民、非洲黑人、土生白人和混血人，他们带来各自的语言、习俗、宗教信仰等文化传统，经过

长期的融合演变，形成一种以西班牙语、葡萄牙语和欧洲文化占优势的极具特色的混血文化，其中以文学艺术的表现尤为突出。

拉丁美洲文学在形成和发展的过程中，较多地受到欧洲几个国家，特别是法国的影响。但是，欧洲的多种文学流派到了这片土地上，无不产生不同程度的变异，无不散发出拉丁美洲大自然的浓郁气息和混血文化的纷呈的异彩，因而能在世界文坛上独树一帜；而且反过来，又给欧洲乃至世界文学以深远的巨大影响。

引起世界文坛广泛注意的拉丁美洲文学，首先是诗和小说。由于许多翻译工作者的译介，我国广大文学爱好者很早就已知道何塞·马蒂、鲁文·达里奥、加夫列拉·米斯特拉尔、巴勃罗·聂鲁达等杰出诗人的名字，也领略过他们各具特色的不朽作品。至于拉丁美洲各个时期、各种流派的小说，其代表作品在我国几乎都已有译本出版，有的甚至有数种译本，其中以魔幻现实主义的作品，对我国一些作家的创作产生了有益的影响。

相对而言，拉丁美洲的散文在我国译介较少，仅少数文艺刊物介绍过有限的一些作品。虽然如此，这些少量作品也已得到我国有识之士的注意和赏识。

为使我国读者有机会欣赏更多的拉丁美洲散文作品，中国西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会委托编者选编并组译了一本《拉丁美洲散文选》。这一选集出版后立即受到广大读者的瞩目和喜爱，随后又在1991年11月荣获我国新闻出版署主办的“第一届全国优秀外国文学图书奖”的三等奖。此后，不少喜爱这个选集的朋友觉得它份量不足，有些名家、名篇没有收入，建议进行适当增补，以免遗珠之憾。经过将近两年的选和译，增补工作已经完成，虽然仍未能尽善尽美，编者认为尚

可差强人意。

二

本选集共选收拉丁美洲 36 位作家的散文作品 110 篇。

这 110 篇散文有的抒发个人的内心感情，有的表达对亲友的思念，有的展示人与大自然搏斗的悲壮图景，有的用诗一般的文字阐发深奥的哲理，有的以幽默笔调对人情世态进行耐人寻味的调侃；有的是慷慨陈词的演说，有的是给人以启迪的书信，有的是对作家或作品的透辟的评论，有的是描绘风土人情的日记或游记。选编中编者不局限于选取抒情散文，特地给其他体裁、风格的散文留下足够的篇幅。

本选集入选的各位作家，虽然时代不同，风格各异，立场观点也并不一致，但都有下列共同的特点：文字优美，感情真挚，思想缜密，见解独特。其中多数作家对人类和社会怀有崇高的历史责任感，在他们作品的字里行间，处处透露出忧国忧民的深沉思虑。他们的作品都是有感而发的呐喊，言之有物，发人深省，绝非空洞的无病呻吟。

过去，由于政治和社会原因，我们对外界包括对拉丁美洲各方面的状况，了解得实在太不够了；不少人以为，既然拉丁美洲诸国也属于发展中国家，定然和我们一样贫穷、落后，其实并不尽然。拉丁美洲各国的发展是不平衡的，但总体上说，他们的政治、经济乃至文学、艺术，在不少领域早已有了长足的发展。拉丁美洲一些知名的作家和学者的著作，其独到的见解和展示个性的大胆精神，令人击节赞叹；他们在几十年前明确表达的思想，有的时至今日我们才开始涉及；他们的勇气和远见卓识，着实令人折服。

三

本选集的初版即《拉丁美洲散文选》，开始筹划于1987年，由于资料得之不易，从书报刊物上选取需要的原文材料又有种种意想不到的困难，因而耗费了不少时间精力。尽管如此，本选集仍有如下不足之处：

其一，拉丁美洲共有20多个国家和地区，使用的语言为西班牙语和葡萄牙语。本选集所收文章，兼顾葡萄牙语和西班牙语的作品，由于客观困难，但此例上未尽合理。

其二，500年来，在拉丁美洲文学史上有过不少脍炙人口的散文名篇，由于本书篇幅有限，只能选收19世纪中叶以还的作品；还有一些精采的散文，不是找不到原文，就是难度太大无人承担译介，因而只得付之阙如。

本选集所选各家，都是拉丁美洲有代表性的知名作家，其中有几位我国读者较为陌生。为了使读者对这些作家有所了解，本书对每位作家都附有一篇简介。简介除署名者外，都是编者根据国内外有关材料编写的。

本选集在选编和组织翻译的过程中，得到西班牙语和葡萄牙语界众多朋友热情的支持和帮助。这里特别需要一提的，有董燕生、刘习良、尹承东、刘玉树、徐少军、赵振江、朱景冬等几位可敬的朋友。董燕生先生在教学、编写教材、翻译等繁重工作之余，慨然为本书推荐了大量选题，还在百忙中为本书提供了几篇精采的译文。刘习良和尹承东二位先生尽管公务繁忙，还是为本书提供了译作，并推荐了几位译者。刘玉树先生、徐少军先生和赵振江先生不仅为本书承担了译介工作，还帮助编者校改了好几篇译文。编者对于他们所给予的无私帮助

和热情支持，深为感激。

本选集的译者全部是中国西班牙、葡萄牙、拉丁美洲文学研究会会员，所选散文均直接译自西班牙文和葡萄牙文。本书译者对译介工作的态度是严肃认真的，不少译文可以说是难得的精品。编者学识不足，选编工作必定有不少缺点和失误，务祈读者不吝赐教。

林 光

1994年12月于北京

目 次

前 言	1
-----------	---

胡安·蒙塔尔沃

(厄瓜多尔, 1832—1889)	1
奶牛 (赵振江 译)	2
玉米 (黄靖 译)	3

曼努埃尔·冈萨雷斯·普拉达

(秘鲁, 1848—1918)	5
知识分子与工人 (刘玉树 译)	7

何塞·马蒂

(古巴, 1853—1895)	15
美洲古代人类及其原始艺术 (陶玉平 译)	17
我们的美洲 (李显荣 译)	21
我的种族 (陶玉平 译)	32
三位英雄 (吴健恒 译)	36

诗人沃尔特·惠特曼 (毛金里 译)	42
诗歌的价值 (赵振江 译)	57
拉斯·卡萨斯神甫 (赵振江 译)	58
玻利瓦尔 (徐世澄 译)	61

胡里安·德尔·卡萨尔

(古巴, 1863—1893)	71
鲁文·达里奥 (赵振江 译)	72

鲁文·达里奥

(尼加拉瓜, 1867—1916)	77
中国皇后之死 (远浩一 译)	78
笑声 (方瑛 译)	86
在智利 (朱景冬 译)	88
《蓝……》 (刘玉树 译)	101
关于爱情 (刘玉树 译)	109
记者及其文学功绩 (刘玉树 译)	111

阿马多·内尔沃

(墨西哥, 1870—1919)	113
奉献 (赵振江 译)	114
你的身体 (赵振江 译)	115

何塞·恩里克·罗多

(乌拉圭, 1871—1917)	117
航船 (赵振江 译)	119
四海杂谈 (董燕生 译)	122
看一个孩子玩耍 (黄靖 译)	132

何塞·胡安·塔伯拉达

- (墨西哥, 1871—1945) 135
树木是神圣的 (赵振江 译) 136

莱奥波尔多·卢戈内斯

- (阿根廷, 1874—1938) 139
希腊陶器 (黄靖 译) 140

何塞·巴斯孔塞洛斯

- (墨西哥, 1882—1959) 143
致代表秘鲁学生向我写信的特鲁希略的
学生们 (刘玉树 译) 145
哲学的民族性与世界性 (刘承军 译) 156
鹰与蛇 (赵振江 译) 177

安东尼奥·梅迪斯·博利奥

- (墨西哥, 1884—1957) 181
向日葵 (黄靖 译) 182
鹿与山鸡 (赵振江 译) 184
木棉树 (王菊平 译) 186

佩德罗·普拉多

- (智利, 1886—1952) 187
信任 (赵振江 译) 188
小船 (赵振江 译) 189
镜子 (赵振江 译) 190
房屋和建筑师 (王菊平 译) 191

阿图罗·卡普德维拉

- (阿根廷, 1889—1967) 195
- 阿拉丁的神灯 (赵振江 译) 196
- 甜蜜的祖国 (王菊平 译) 199

加夫列拉·米斯特拉尔

- (智利, 1889—1957) 201
- 墨西哥素描 (段若川 译) 203
- 致墨西哥妇女 (段若川 译) 210
- 歌声 (段若川 译) 213
- 墨西哥印第安妇女的身姿 (段若川 译) 215
- 母亲的诗 (耕夫、段若川 译) 218
- 忆母亲 (赵振江 译) 227
- 艺术家十诫 (耕夫 译) 232
- 致恩里克·莫利纳的四封信 (朱景冬 译) 234

阿方索·雷耶斯

- (墨西哥, 1889—1959) 241
- 关于美洲知识分子的几点想法 243
- 理性的濒死奋斗 (刘承军 译) 254
- 微笑 (赵振江 译) 262
- 阿纳瓦克景观 (赵振江 译) 264

塞萨尔·巴列霍

- (秘鲁, 1892—1938) 267
- 生活中的关口 (刘承军 译) 269
- 我来谈希望 (刘承军 译) 270

生命的发现 (刘承军 译)	272
---------------------	-----

何塞·卡洛斯·马利亚特吉

(秘鲁, 1895—1930)	275
你所给予我的生命 (陆经生 译)	277
文明与马 (陆经生 译)	279
文明与须发 (陆经生 译)	284
圣诞节漫笔 (陆经生 译)	290
简论卓别林 (陆经生 译)	295

胡安娜·德·伊瓦尔沃罗

(乌拉圭, 1895—1979)	303
清凉的水罐 (朱景冬、赵振江、方璞 译)	305

米格尔·安赫尔·阿斯图里亚斯

(危地马拉, 1899—1974)	323
拉巴斯: 山峰和山峦 (王玉林 译)	325
玻利维亚印象: 土地、太阳和十字架 (王玉林 译)	329
新的神话: 代用品 (王玉林 译)	332
危地马拉 (朱景冬 译)	336

豪尔赫·路易斯·博尔赫斯

(阿根廷, 1899—1986)	345
阿根廷作家与传统 (王永年 译)	347
书 (陈凯先 译)	357
匕首 (王银福 译)	368
长城和书 (王永年 译)	370
论古典 (王永年 译)	374

诗人 (王永年 译)	378
博尔赫斯和我 (王永年 译)	381
路易斯·阿尔韦托·桑切斯	
(秘鲁, 1900—)	383
对一桩罪行的剖析 (郗煜 译)	384
路易斯·卡尔多萨 - 阿拉贡	
(危地马拉, 1904—)	387
身处一极的鵝鶩 (郗煜 译)	388
阿莱霍·卡彭铁尔	
(古巴, 1904—1980)	395
美洲一瞥 (董燕生 译)	397
我的自传 (朱景冬 译)	403
巴勃罗·聂鲁达	
(智利, 1904—1973)	417
爱 (林光 译)	419
永不停航的船 (林光 译)	421
归来的温馨 (林光 译)	423
坎塔崂的劫难 (林光 译)	426
复苏而又活跃的万徒勒里 (林一安 译)	429
同样面孔的两帧相片 (林光 译)	432
夜晚的洗衣妇 (林一安 译)	435
吟唱诗歌不会劳而无功 (林光 译)	443
回答一个问题 (王小芳 译)	453
写诗是一门手艺 (林光 译)	456

阿图罗·乌斯拉尔·彼特里

- (委内瑞拉, 1906—) 497
- 富于创造力的混血文化 (董燕生 译) 498
- 进步的自我毁灭 (筱芳 译) 506
- 古老的神话和新的可能 (筱芳 译) 509

奥古斯托·弗雷德里科·斯密特

- (巴西, 1906—) 513
- 上帝睡着了 (范维信 译) 514

爱德华多·卡瓦耶罗·卡尔德龙

- (哥伦比亚, 1910—) 517
- 《迪巴科克日记》三则 (尹承东 译) 519

拉谢尔·德·克罗斯

- (巴西, 1910—) 533
- 当外婆的艺术 (孙成敖 译) 535

恩里克·安德森·因贝尔特

- (阿根廷, 1910—) 539
- 技术与民主 (沈国正 译) 540

埃内斯托·萨瓦托

- (阿根廷, 1911—) 547
- 为肉体正名 (黄菊琴 译) 549
- 灵、肉、文学 (黄菊琴 译) 551
- 美洲的发现 (朱景冬 译) 553